

Very attentively

Enrique Silva Cimma  
Ministro de Relaciones Exteriores

Santiago, Chile

REMI... CHILE

REGISTRO ARCHIVO

NR.

92 / 53

02 ENE 92

A:

P.A.A.

C.B.E.

M.T.O.

M.Z.C.

R.C.A.

M.L.P.

EDEC

F.W.M.

P.V.S.

J.R.A.

28-12-91 18105 CHILE EMB. MOSCU 7000

ID-085373726

P.01

REPUBLICA DE CHILE  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

DIG.	SEG.

HORA TX	OP.

CORRELATIVO

*Andrés*

### MENSAJE OFICIAL TRANSMITIDO

TTY	FAX Nº PAO.	DATA	NUMERO	DIA · HORA ORIGEN	MESES	AÑO
	VELOCIDAD		622	261800	DIC	91
	S   F   A	6				

DE: EMBACHILE UNION SOVIETICA

A: DIGEN

INFO: DIBILAT DIPLAN DIJUR

GRADO RESERVA

PRIORIDAD  
URGENTE

MINUTA:

POLITICA

COMINF

POR ESTIMARLO DE INTERES PARA EL CONOCIMIENTO DE ESE MINISTERIO TRANSCRIBO A US. TEXTO DEL DISCURSO DEL EX PDTE MIJAIL GORBACHOV AL MOMENTO DE PRESENTAR LA RENUNCIA A BU CARGO.

ORUZ  
\*\*\*

REFERENCIA:

DETEONI

AUTORIDAD ORIGEN

EMBAJADA DE CHILE  
UNION DE REPUBLICAS SOCIALISTAS SOVIETICAS

2

Texto del mensaje pronunciado por el  
Presidente Mijail Gorbachov, al momento de renunciar a su  
cargo:

"Queridos ciudadanos y compatriotas:

Como resultado de la situación que se  
originó después de la formación de la Comunidad de Estados  
Independientes, he resuelto cesar mis actividades como  
Presidente de la Unión Soviética. Yo he tomado esta decisión  
por consideraciones de principio.

Yo he sido partidario de la  
independencia de los pueblos y de la soberanía de las  
repúblicas. Pero, al mismo tiempo, de la preservación de la  
Unión y de la integridad del país.

Los acontecimientos han transcurrido  
por una vía diferente y yo no puedo estar de acuerdo con la  
política de la desintegración del país.

Mi posición no ha cambiado después de la  
reunión de Alma-Ata y de sus resoluciones. Además, estoy  
convencido que tales resoluciones deberían haber sido  
adoptadas después de un referendun.

Sin embargo, voy a hacer todo lo posible  
para que estos convenios conduzcan a un real acuerdo en la  
sociedad y faciliten una salida de la crisis y el proceso de  
reformas.

Dirigiendome a Uds. por última vez en mi  
calidad del Presidente Soviético, creo que es necesario dar  
mi visión sobre el camino que nosotros hemos recorrido desde  
el 1985. Además, sobre esto hay muchos juicios  
contradictorios, superficiales y prejuiciados.

Así fué el destino. Cuando comencé a  
dirigir el Estado, se veía claro que algo estaba mal en el  
país. Había abundancia de todo: tierras, petróleo, gas y  
otros recursos naturales. Dios también nos proveyó con  
capacidades y talentos, pero nosotros vivíamos mucho peor  
que los países desarrollados y nos quedábamos más y más  
atrasados en comparación con ellos.

-12-81 18:38 CHILE ZMB. MOSCU 7000

ID-0885737728

P.03

EMBAJADA DE CHILE  
UNION DE REPUBLICAS SOCIALISTAS SOVIETICAS

3

- Se comenzó el movimiento hacia la economía multi-estructural y la igualdad de todas las formas de propiedad. La reforma agraria ayudó a hacer revivir al campesinado y a los extranjeros. Millones de hectáreas de tierra han sido entregados a aldeanos y habitantes de ciudades. La libertad económica de los productores ha sido legalizada y la actividad empresarial, empresas mixtas y privatizaciones, va cobrando fuerza.

- La transformación hacia la economía de mercado se efectuó en beneficio de toda la gente. En este tiempo difícil todo debía ser hecho para asegurar la protección social, especialmente de los ancianos y de los niños.

Nosotros vivimos en un mundo nuevo:

- Hemos acabado con la "guerra fría", hemos cesado la carrera armamentista y la militarización absurda del país, que distorsionó nuestra economía, conciencia social y moral. El peligro de una guerra mundial ya no existe más.

- Yo quisiera destacar una vez más que durante este periodo de transición hice todo lo posible para conservar el control sobre las armas nucleares.

- Nosotros nos hemos abierto al mundo y hemos renunciado a la intervención en los asuntos de otros países y al uso de la fuerza fuera del país. El mundo respondió con confianza, solidaridad y respeto.

- Llegamos a ser uno de los baluartes de la transformación de la civilización moderna sobre la base de principios democráticos y de paz.

- Pueblos y naciones han obtenido una real libertad de auto-determinación. La búsqueda por las reformas democráticas en un estado multinacional nos llevó a la conclusión del nuevo Tratado de la Unión.

EMBAJADA DE CHILE  
UNION DE REPUBLICAS SOCIALISTAS SOVIETICAS

4

La causa era evidente: el país estaba sofocado por el sistema burocrático. Destinado a servir a la ideología y llevar la carga de la carrera armamentista, este había llegado a su límite.

Todos los intentos de reformas parciales - aquí han habido muchos - fracasaron. El país estaba perdiendo la perspectiva. Nosotros no podíamos seguir viviendo así y tuvimos que cambiar todo radicalmente.

Por eso yo nunca lamenté no haber usado el puesto del Secretario General del Partido para "reinar" durante una cantidad de años. Eso hubiera sido irresponsable e inmoral.

Yo comprendía que comenzar reformas de esta escala en esta sociedad era una obra difícilísima y hasta riesgosa, pero hoy día estoy convencido en la verdad histórica de las reformas democráticas comenzadas en la primavera del 1986.

La renovación del país y los cambios radicales en el mundo resultaron más complicados de lo que uno pudo haber esperado. Sin embargo, lo hecho debe ser apreciado debidamente.

La sociedad llegó a ser libre política y espiritualmente. Esta es la ganancia más importante que aún no hemos concientizado a plenitud ni tampoco hemos aprendido a usufructar de la libertad.

Sin embargo, hemos realizado un trabajo realmente histórico:

- Está destruido el sistema totalitario que privaba al país de la posibilidad de prosperar.

- Se realizó un salto adelante en el camino de reformas democráticas, haciéndose realidad elecciones libres, libertad de prensa, libertades religiosas, poder representativo y sistema multipartidista. Los Derechos Humanos fueron reconocidos como el principio supremo

R: DELEGATION DE CHILE 27-12-91 08:46

01 18:37 CHILE EMB. MOSCU 7000

0041227344194

56 2 6994202 # 5

ID=0053737725

P. 04

EMBAJADA DE CHILE  
UNION DE REPUBLICAS SOCIALISTAS SOVIETICAS

5

- Todos estos cambios requerían de tremendos esfuerzos y fueron realizados en medio de una ardua lucha contra las fuerzas de lo caduco, obsoleto y reaccionario, contra las antiguas estructuras de partido y de estado, aparato económico, nuestras costumbres, prejuicios ideológicos, mentalidad niveladora y parasitaria. Ellos avanzaban a pesar de nuestra impaciencia, bajo nivel de cultura política y miedo a los cambios.

- Así perdimos mucho tiempo. El viejo sistema cayó antes de que el nuevo comenzara a funcionar. La crisis de la sociedad se empeoró.

- Yo sé del descontento por la difícil situación actual, la dura crítica de autoridades de todos los niveles. Pero yo quisiera subrayar una vez más que los cambios radicales en un país tan enorme y con tal herencia no podrían efectuarse fácilmente y sin dolor.

El golpe de agosto fue el punto culminante de la crisis. Lo más destructivo de esta crisis es el colapso del Estado. Estoy preocupado por el hecho de que nuestra gente está perdiendo la ciudadanía de este gran país y las consecuencias pueden ser muy graves para todos nosotros.

Yo creo que es fundamental conservar los logros democráticos de los años pasados. Ellos fueron alcanzados después de mucho sufrimiento y tragedia. No podemos renunciar a estos logros bajo pretexto alguno o circunstancia. De todas formas centramos todas nuestras esperanzas en un futuro mejor.

Yo estoy hablando sobre todo esto sincera y abiertamente. Es mi deber moral.

Yo quisiera expresar mis agradecimientos a todos los ciudadanos que apoyaron la política de renovación del país y ayudaron a realizar las reformas democráticas.

Estoy agradecido del estado, de sus autoridades y de millones de personas en otros países, y de todos aquellos que comprendieron y apoyaron nuestras ideas y



1-21 18/38 CHILE EMB. MOSCU 7000

ID=0050707720

P.06

EMBAJADA DE CHILE  
UNION DE REPUBLICAS SOCIALISTAS SOVIETICAS

6

colaboraron con nosotros.

Yo estoy dejando este puesto no solo con preocupación sino con esperanza y con confianza en ustedes, en vuestra sabiduría y voluntad. Somos herederos de una gran civilización y cada uno es responsable de su sobrevivencia para una vida nueva y más digna.

Yo quisiera agradecer a todos los que han estado conmigo por una causa justa y de bien. Por supuesto, algunos de los errores podrían haber sido evitados y muchas cosas pudieron haberse efectuado mejor. Pero estoy seguro que más temprano que tarde nuestros esfuerzos comunes darán sus resultados y nuestros pueblos vivirán en una sociedad próspera y democrática.

Yo les deseo todo lo mejor.



ARCHIVO

*Quey atehkucute*  
Enrique Silva Cimma  
Ministro de Relaciones Exteriores

*Santiago, Ch*

RETI	CHILE				
REGISTRO	ARCHIVO				
NR.	92/53				
A:	02 BE 92				
P.A.A.	<input type="checkbox"/>	R.C.A.	<input type="checkbox"/>	F.W.M.	<input type="checkbox"/>
C.B.E.	<input checked="" type="checkbox"/>	M.L.P.	<input type="checkbox"/>	P.V.S.	<input type="checkbox"/>
M.T.O.	<input type="checkbox"/>	EDEC	<input type="checkbox"/>	J.R.A.	<input type="checkbox"/>
M.Z.C.	<input type="checkbox"/>				

28-12-91 18135 CHILE EMB. MOSCU 7028

ID-0853737725

P.01

REPUBLICA DE CHILE  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

DIG. SEG.

HORA TX

OP.

--	--

--	--

CORRELATIVO
-------------

### MENSAJE OFICIAL TRANSMITIDO

TTY	FAX Nº PAO.		DATA	NUMERO	DIA - HORA ORIGEN	MES	AÑO
	VELOCIDAD						
	B	F A					

DE: EMBACHILE UNION SOVIETICA

A: DIGEN

INFO: DIBILAT DIPLAN DIJUR

GRADO RESERVA

PRIORIDAD  
URGENTE

MINUTA:

POLITICA

COMINF

POR ESTIMARLO DE INTERES PARA EL CONOCIMIENTO DE ESE MINISTERIO TRANSCRIBO A US. TEXTO DEL DISCURSO DEL EX PDTE MIJAIL GORBACHOV AL MOMENTO DE PRESENTAR LA RENUNCIA A SU CARGO.

ORUZ  
+++1

REFERENCIA:

DETEONI

AUTORIDAD ORIGEN

2

EMBAJADA DE CHILE  
CON REPUBLICAS SOCIALISTAS SOVIETICAS

Texto del mensaje pronunciado por el  
Presidente Mijail Gorbachov, al momento de renunciar a su  
cargo:

"Queridos ciudadanos y compatriotas:

Como resultado de la situación que se  
originó después de la formación de la Comunidad de Estados  
Independientes, he resuelto cesar mis actividades como  
Presidente de la Unión Soviética. Yo he tomado esta decisión  
por consideraciones de principio.

Yo he sido partidario de la  
independencia de los pueblos y de la soberanía de las  
repúblicas. Pero, al mismo tiempo, de la preservación de la  
Unión y de la integridad del país.

Los acontecimientos han transcurrido  
por una vía diferente y yo no puedo estar de acuerdo con la  
política de la desintegración del país.

Mi posición no ha cambiado después de la  
reunión de Alma-Ata y de sus resoluciones. Además, estoy  
convencido que tales resoluciones deberían haber sido  
adoptadas después de un referéndum.

Sin embargo, voy a hacer todo lo posible  
para que estos convenios conduzcan a un real acuerdo en la  
sociedad y faciliten una salida de la crisis y al proceso de  
reformas.

Dirigiéndome a Uds. por última vez en mi  
calidad del Presidente soviético, creo que es necesario dar  
mi visión sobre el camino que nosotros hemos recorrido desde  
el 1985. Además, sobre esto hay muchos juicios  
contradictorios, superficiales y prejuiciados.

Así fue el destino. Cuando comencé a  
dirigir el Estado, se veía claro que algo estaba mal en el  
país. Había abundancia de todo: tierras, petróleo, gas y  
otros recursos naturales. Dios también nos proveyó con  
capacidades y talentos, pero nosotros vivíamos mucho peor  
que los países desarrollados y nos quedábamos más y más  
atrasados en comparación con ellos.

-12-81 18:38 CHILE ZMB, MOSCU 7888

ID-0882737728

P.03

EMBAJADA DE CHILE  
UNION DE REPUBLICAS SOCIALISTAS SOVIETICAS

3

- Se comenzó el movimiento hacia la economía multi-estructural y la igualdad de todas las formas de propiedad. La reforma agraria ayudó a hacer revivir al campesinado y a los granjeros. Millones de hectáreas de tierra han sido entregados a aldeanos y habitantes de ciudades. La libertad económica de los productores ha sido legalizada y la actividad empresarial, empresas mixtas y privatizaciones, va cobrando fuerza.

- La transformación hacia la economía de mercado se efectuó en beneficio de toda la gente. En este tiempo difícil todo debía ser hecho para asegurar la protección social, especialmente de los ancianos y de los niños.

Nosotros vivimos en un mundo nuevo:

- Hemos acabado con la "guerra fría", hemos cesado la carrera armamentista y la militarización absurda del país, que distorsionó nuestra economía, conciencia social y moral. El peligro de una guerra mundial ya no existe más.

- Yo quisiera destacar una vez más que durante este periodo de transición hice todo lo posible para conservar el control sobre las armas nucleares.

- Nosotros nos hemos abierto al mundo y hemos renunciado a la intervención en los asuntos de otros países y al uso de la fuerza fuera del país. El mundo respondió con confianza, solidaridad y respeto.

- Llegamos a ser uno de los baluartes de la transformación de la civilización moderna sobre la base de principios democráticos y de paz.

- Pueblos y naciones han obtenido una real libertad de auto-determinación. La búsqueda por las reformas democráticas en un estado multinacional nos llevó a la conclusión del nuevo tratado de la Unión.

EMBAJADA DE CHILE  
UNION DE REPUBLICAS SOCIALISTAS SOVIETICAS

4

La causa era evidente: el país estaba sofocado por el sistema burocrático. Destinado a servir a la ideología y llevar la carga de la carrera armamentista, este había llegado a su límite.

Todos los intentos de reformas parciales - aquí han habido muchos - fracasaron. El país estaba perdiendo la perspectiva. Nosotros no podíamos seguir viviendo así y tuvimos que cambiar todo radicalmente.

Por eso yo nunca lamenté no haber usado el puesto del Secretario General del Partido para "reinar" durante una cantidad de años. Eso hubiera sido irresponsable e inmoral.

Yo comprendía que comenzar reformas de esta escala en esta sociedad era una obra difícilísima y hasta riesgosa, pero hoy día estoy convencido en la verdad histórica de las reformas democráticas comenzadas en la primavera del 1986.

La renovación del país y los cambios radicales en el mundo resultaron más complicados de lo que uno pudo haber esperado. Sin embargo, lo hecho debe ser apreciado debidamente.

La sociedad llegó a ser libre política y espiritualmente. Esta es la ganancia más importante que aún no hemos concientizado a plenitud ni tampoco hemos aprendido a usufructar de la libertad.

Sin embargo, hemos realizado un trabajo realmente histórico:

- Está destruido el sistema totalitario que privaba al país de la posibilidad de prosperar.

- Se realizó un salto adelante en el camino de reformas democráticas, haciéndose realidad elecciones libres, libertad de prensa, libertades religiosas, poder representativo y sistema multipartidista. Los Derechos Humanos fueron reconocidos como el principio supremo



: DELEGATION DE CHILE 27-12-91 08:46

0041227344194→

56 2 6994202 # 5

01 18:37 CHILE EMB. MOSCU 7000

ID=0053737726

P. 04

EMBAJADA DE CHILE  
UNION DE REPUBLICAS SOCIALISTAS SOVIETICAS

5

- Todos estos cambios requerían de tremendos esfuerzos y fueron realizados en medio de una ardua lucha contra las fuerzas de lo caduco, obsoleto y reaccionario, contra las antiguas estructuras de partido y de estado, aparato económico, nuestras costumbres, prejuicios ideológicos, mentalidad niveladora y parasitaria. Ellos avanzaban a pesar de nuestra impaciencia, bajo nivel de cultura política y miedo a los cambios.

- Así perdimos mucho tiempo. El viejo sistema cayó antes de que el nuevo comenzara a funcionar. La crisis de la sociedad se empeoró.

- Yo sé del descontento por la difícil situación actual, la dura crítica de autoridades de todos los niveles. Pero yo quisiera subrayar una vez más que los cambios radicales en un país tan enorme y con tal herencia no podrían efectuarse fácilmente y sin dolor.

El golpe de agosto fue el punto culminante de la crisis. Lo más destructivo de esta crisis es el colapso del Estado. Estoy preocupado por el hecho de que nuestra gente está perdiendo la ciudadanía de este gran país y las consecuencias pueden ser muy graves para todos nosotros.

Yo creo que es fundamental conservar los logros democráticos de los años pasados. Ellos fueron alcanzados después de mucho sufrimiento y tragedia. No podemos renunciar a estos logros bajo pretexto alguno o circunstancia. De todas formas centramos todas nuestras esperanzas en un futuro mejor.

Yo estoy hablando sobre todo esto sincera y abiertamente. Es mi deber moral.

Yo quisiera expresar mis agradecimientos a todos los ciudadanos que apoyaron la política de renovación del país y ayudaron a realizar las reformas democráticas.

Estoy agradecido del Estado, de sus autoridades y de millones de personas en otros países, y de todos aquellos que comprendieron y apoyaron nuestras ideas y

1-81 18130 CHILE EMB. MOSCU 7000

ID=0000737720

P.06

EMBAJADA DE CHILE  
UNION DE REPUBLICAS SOCIALISTAS SOVIETICAS

6

colaboraron con nosotros.

Yo estoy dejando este puesto no solo con preocupación sino con esperanza y con confianza en ustedes, en vuestra sabiduría y voluntad. Somos herederos de una gran civilización y cada uno es responsable de su sobrevivencia para una vida nueva y más digna.

Yo quisiera agradecer a todos los que han estado conmigo por una causa justa y de bien. Por supuesto, algunos de los errores podrían haber sido evitados y muchas cosas pudieron haberse efectuado mejor. Pero estoy seguro que más temprano que tarde nuestros esfuerzos comunes darán sus resultados y nuestros pueblos vivirán en una sociedad próspera y democrática.

Yo les deseo todo lo mejor.